

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ



И.О. проректора по организации
образовательной деятельности
В.И. Зозуля

2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

образовательная программа специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Блок Б2.П Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника

специалист

5 курс 10 семестр

Москва 2017

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители программы: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Богатырева С.Н.

С.Н. Богатырева 24.08 2017 г.

Рецензент: к.п.н. зав. кафедрой романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

С.Х. Казиахмедова 25.08 2017 г.

Рабочая программа утверждена на заседании факультета иностранных языков

(протокол № 01 от «28» августа 2017 г.)

Декан факультета иностранных языков

С.Н. Богатырева

Богатырева С.Н.

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«28» августа 2017 г. И.Г. Дмитриева Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

«28» августа 2017 г. С.Н. Богатырева Богатырева С.Н.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

«28» августа 2017 г. Ю.В. Мешалкина Мешалкина Ю.В.

Р СМОТРЕНО И
ОДОВРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГЛУ
01.09.2017

Содержание

1. Вид практики, способ и формы ее проведения.....	4
2. Планируемые результаты обучения	4
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	7
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность.....	7
5. Содержание практики	8
6. Формы отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств	11
8. Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ	13
9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения научно-исследовательской работы.....	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики	23
11. Материально-техническая база, необходимая для проведения научно-исследовательской работы	23
12. Приложение 1.Примерный образец оформления титульного листа отчета по научно-исследовательской работе.....	25
13. Приложение 2. Требования к содержанию и оформлению отчета.....	26
14. Приложение 3. Отзыв-характеристика о деятельности студента в период прохождения научно-исследовательской работы	27
15. Приложение 4. Рецензия на отчет о прохождении научно-исследовательской работы.....	28
16. Приложение 5. Индивидуальное задание.....	29
17. Приложение 6. Договор	31
18. Приложение 7. Совместный рабочий график(план) проведения практики.....	35
19. Приложение 8. Направление на прохождение.....	36

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

1.1 Вид практики

Производственная практика

1.2 Способ и форма проведения практики

1.2.1. Тип производственной практики

научно-исследовательская работа

1.2.2. Способ проведения:

стационарная;

выездная.

1.2.3. Форма проведения

практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения

2.1 Цель проведения практики

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является формирование у будущего специалиста профессиональных компетенций и готовность к решению профессиональных задач и осуществлению отдельных видов профессиональной деятельности, а также выработка комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы и формирование необходимых для этого профессиональных компетенций.

2.2. Задачи прохождения практики

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы) заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

2.2.1 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы):

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) результаты обучения должны соотноситься с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ПК-8 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-15 - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; Уметь: обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний; Владеть: навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций; - устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: критерии оценивания качества и содержания информации; Уметь: оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию Владеть: анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; Владеть: способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;
ПК-18 -способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; - методы научных исследований в профессиональной деятельности; - методику работы с библиографическими источниками; Уметь: - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации; Владеть: -навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;

3. Место производственной практики (научно-исследовательская работа) в структуре ОПОП.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к базовой части блока Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика», «Лексикология», «Основы теории второго иностранного языка», «Интернет-ресурсы», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

Знания и навыки, полученные при прохождении научно-исследовательской работы, необходимы при подготовке выпускной квалификационной работы.

3.1. Место проведения научно-исследовательской работы

Местом (базой) прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ, либо профильные организации, с которыми вуз заключает договор на время прохождения практики обучающимися.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требования по доступности.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	

	Подготови- тельный	Установочная конференция (ознакомление с программой практики) Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности. Составление индивидуально-го плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	2	Согласно индивидуальному плану
	Обзор и анализ информации по теме выпускной квалификационной работы	включает поиск, систематизацию и анализ современных научных достижений зарубежных исследователей с указанием недостатков и перспектив дальнейшего исследования в выбранном направлении НИР.	30	Согласно индивидуальному плану
	Исследовательский	включает продолжение работы с литературными источниками, перевод, обсуждение и оформление полученных результатов (отчеты, тезисы докладов, статьи).	53	Согласно индивидуальному плану

	Завершающий	включает продолжение исследования, обобщение и оформление полученных результатов в виде отчета: -анализ проведенной работы и обработка шаблонов; -заполнение и оформление отчётной документации в соответствии с установленными требованиями.	10	Согласно индивидуальному плану
			13	
	Всего		108	

6. Формы отчетности производственной практики (научно-исследовательской работы).

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от профильной организации с печатью данной организации. В случае выездной или стационарной практики, проходящей вне университета, обучающийся представляет на кафедру второй экземпляр договора и направление на практику с отметкой профильной организации.

Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы.

Отчет о практике должен иметь следующую структуру:

1. Индивидуальное задание на практику.
2. Дневник прохождения практики.

3. Введение, в котором указываются:

- цель, место, дата начала и продолжительность практики;

4. Основная часть должна отражать:

- описание практических задач, решаемых обучающимся в процессе прохождения практики;

- перечень выполненных в процессе практики работ;

- описание организации индивидуальной работы

- аннотацию проведенных исследований;

- список библиографии по зарубежным источникам по теме выпускной квалификационной работы;

- тексты переводов зарубежных источников за период научно-исследовательской работы.

5. Заключение должно включать:

- описание навыков и умений, приобретенных на практике;

- предложения по совершенствованию деятельности предприятия.

6. Приложения.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность и могут быть направлены на практику в свободное от учебы время.

Руководитель НИР рассматривает отчет, проводит собеседование с обучающимся и оценивает результаты в форме дифференцированного зачета.

Оценка списка литературы:

1. Грамотное оформление (соответствие ГОСТу).

2. Обоснованность выбора литературы (как достижение цели собственно-го научного исследования).

3. Умение пользоваться различными поисковыми системами.

Оценка аннотаций:

1. Обоснованность выбора ключевых слов

2. Функционально-стилистическое соответствие жанру аннотации

3. Когерентность текста, логичность

4. Способность выделить и сформулировать главное

5. Оформление и объем соответствуют нормам

Оценка переводов аннотаций проводится по следующим аспектам:

1. Смысловое соответствие перевода;

2. Функционально-стилевое соответствие жанру научной аннотации (использование соответствующих оборотов и сочетаний);

3. Грамотность.

4. Оформление.

Глоссарий:

1. Адекватность перевода

2. Не менее 50 слов и выражений.

7. Фонд оценочных средств.

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля
1	Подготовительный	ПК-15	Отметка в дневнике о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением
2	Обзор и анализ информации по теме выпускной квалификационной работы	ПК-8 ПК-15 ПК-17 ПК-16 ПК-18	Контроль за выполнением переводов.
3	Исследовательский	ПК-8 ПК-15 ПК-17 ПК-16 ПК-18	Контроль за выполнением переводов.
4	Завершающий	ПК-15	Дневник практики. Отчет, мультимедийная презентация.

Формой отчетности по научно-исследовательской работе является отчет студента о прохождении практики, который включает в себя составление библиографического списка, выполнение индивидуального задания; собеседование с руководителем по результатам отдельных этапов исследования.

В качестве индивидуального задания может быть:

- подготовка исследовательского проекта, тематика которого соотносится с выбранной темой выпускной квалификационной работы и направлениями научно-исследовательской работы кафедры;
- подготовка доклада, согласованного с темой выпускной квалификационной работы для участия в научно-практической конференции;
- подготовка к публикации статьи, согласованной с темой выпускной квалификационной работы.

Индивидуальное задание должно соответствовать следующим требованиям:

- работа - исследовательская, полностью посвящена решению одной научной проблемы, осмысленной и сформулированной самостоятельно;
- цель реализована последовательно, сделаны необходимые выкладки, отсутствует информация, перегружающая текст;
- текст содержит все необходимые ссылки на авторов в тех случаях, когда даётся информация принципиального содержания (определения, описания,

обобщения, характеристика, мнение, оценка т.д.), при этом автор умело использует чужое мнение при аргументации своей точки зрения, обращаясь к авторитетному источнику;

- список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. Работа имеет чёткую структуру, обусловленную логикой темы, правильно оформленный список литературы, корректно сделанные ссылки.

Примерный перечень контрольных вопросов для собеседования на итоговой конференции:

1. Цель и задачи, решаемые в ходе практики.
2. Обоснованность выбора и актуальность темы исследования.
3. Предмет, объект и хронологические рамки исследования.
4. Схема построения работы. Методы работы.
5. Методика обработки и интерпретации данных.
6. Основные результаты работ (в т.ч. результаты, полученные студентом самостоятельно).
7. Содержание научно-исследовательской работы, проводимой студентом во время практики.
8. Возможные перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы.

Требования к зачету с оценкой:

Оценка «отлично» выставляется за отчет о научно-исследовательской работе, который полностью соответствует поставленному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет по НИР. Список литературы оформлен в соответствии с требованиями ГОСТа, соответствует теме исследования и поставленным целям; аннотации стилистически выдержаны, демонстрируют умение обучающегося выделять главное и грамотно формулировать мысль, выдержан объем, выбор ключевых слов обоснован; текст выполнен на грамотном первом и втором иностранных языках, с учетом правил правописания, согласования, пунктуации.

При его защите обучающийся свободно оперирует данными проведенной работы, отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется за грамотно выполненный перевод и отчет о НИР при наличии небольших недочетов в содержании перевода, оформлении отчета или защите.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за отчет о НИР, который удовлетворяет предъявляемым требованиям, но отличается поверхностностью проведенного изложения материала. Перевод выполнен с ошибками. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» предполагает:

- в аннотации: неспособность осуществить компрессию текста и сформу-

лизовать его основную мысль, отсутствие структуры, стилистическое несоответствие;

-обучающийся не владеет навыком использования переводческих соответствий,

-советы и рекомендации руководителя не учитываются.

Обучающийся, не явившийся на защиту отчета о НИР в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку «неудовлетворительно».

8. Особенности организации научно-исследовательской практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.

Организация практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГТЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях, а также в профильных организациях и предприятиях, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного перемещения маломобильных обучающихся.

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках).

Основным правилом при организации практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье.

При прохождении практики необходимо обеспечить благоприятные условия: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения научно-исследовательской работы.

9.1 Основная литература.

1. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0

б) Дополнительная литература.

1. Баранникова Л.И. Введение в языкознание: учеб. пособие для филологич. спец. вузов / Баранникова, Лидия Ивановна; предисл. В.Е. Гольдина. - 2-е изд., доп. - М.: Либроком, 2010. - 384с: ил. - ISBN 978-5-397-00485-5: 246.73
2. Кузьминская С. И. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации: Учебное пособие для студ.вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011. - 123 с.
3. Вязовова, Н. В. Технология исследовательской работы студентов: методика выполнения курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методическое пособие / Вязовова, Наталия Владимировна, Толстошеина, Виола Михайловна, Руденко, Игорь Леонидович. - М. : МГТЭУ, 2016. - 76с.
4. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы : методические рекомендации / состав. Е.В.Воеводина. - М. : МГТЭУ, 2015. - 34с

Непереводные издания:

1. *Adams 1986* — Adams H. Introduction // Critical theory since 1965. Tallahassee: U. Presses of Florida, Florida State UP, 1986. P. 1-22.
1. *Andersen, Holmqvist 1986* — Andersen P. B., Holmqvist B. A toolbox for analyzing work language // Pragmatics and linguistics: Festschrift for Jacob L. Mey on his 60th birthday 30th October 1986. Odense: Odense UP, 1986. P. 3-22.
2. *Armstrong et al. 1983* — Armstrong S. L., Gleitman L. R., Gleitman H. What some concepts might not be // Cognition: International Journal of cognitive psychology. The Hague; Paris, 1983. Vol.13. P. 263-306.
3. *Bach 1988* — Bach E. Categorical grammars as theories of language // Categorical grammars and natural language structures. D. etc.: Reidel, 1988. P. 17-34.
4. *Bally 1913* — Bally Ch. Le langage et la vie. Genève: Atar; Heidelberg: Winter, 1913.
5. *Baltin 1982* — Baltin M. R. A landing site theory of movement rules // LI, 1982. Vol.13. № 1. P. 1-38.
6. *Bar-Hillel 1964* — Bar-Hillel Y. Language and information. Reading (Mass.): Addison-Wesley, 1964.

7. *Bauman, Sherzer 1974* — Bauman R., Sherzer J. Introduction // Explorations in the ethnography of speaking. L.: Cambr. UP, 1974. P. 6-12.
8. *Benthem 1988* — Benthem J. V. The Lambek calculus // Categorical grammars and natural language structures. D. etc.: Reidel, 1988. P. 35-68.
9. *Bergmann 1981* — Bergmann J. R. Ethnomethodologische Konversationsanalyse // Dialogforschung. Düsseldorf: Schwann, 1981. S. 9-51.
10. *Bernárdez 1982* — Bernárdez E. Introducció a la lingüística del texto. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1982.
11. *Bever 1975* — Bever T. G. Functional explanations require independently motivated functional theories // Papers from the parasession on functionalism. Chicago (Illinois): Chicago linguistic society, 1975. P. 580-609.
12. *Botha 1981* — Botha R. P. The conduct of linguistic inquiry: A systematic introduction to the methodology of generative grammar. The Hague etc.: Mouton, 1981.
13. *Braunmüller 1987* — Braunmüller K. Zur Ausdrucks-, Appell- und Darstellungsfunktion von Dialekten in der Literatur: Semiotische Untersuchungen anhand skandinavischer Prosatexte // Dialekte und Fremdsprachen in der Literatur. Tübingen: Narr, 1987. S. 11-26.
14. *Brown, Yule 1983* — Brown G., Yule G. Discourse analysis. Cambr. etc.: Cambr. UP, 1983.
15. *Buszkowski 1989* — Buszkowski W. Logiczne podstawy gramatyk kategorialnych Ajdukiewicza-Lambeka. Warszawa: PWN, 1989.
16. *Chambreuil, Pariente 1990* — Chambreuil M., Pariente J.-C. Langue naturelle et logique: La sémantique intensionnelle de Richard Montague. Berne etc.: Lang, 1990.
17. *Chomsky 1959* — Chomsky N. Review of: B. F. Skinner «Verbal Behavior» // Lg. 1959. V. 35, № 1. P. 26-58.
18. *Chomsky 1973* — Chomsky N. Conditions on transformations // Festschrift for Morris Halle. N. Y.: Holt, Rinehart & Winston, 1975. P. 232-286.
19. *Chomsky 1975* — Chomsky N. Reflections on language. N. Y.: Pantheon, 1975.
20. *Chomsky 1986* — Chomsky N. Knowledge of language: Its nature, origin and use. N. Y. etc.: Praeger, 1986.
21. *Chomsky 1993* — Chomsky N. A minimalist program for linguistic theory // The View from building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger. Cambr. (Mass.); L.: MIT, 1993. P. 1-52.
22. *Chomsky 1994* — Chomsky N. Bare phrase structure. Cambr. (Mass.): MIT, 1994.
23. *Chomsky, Lasnik 1977* — Chomsky N., Lasnik H. Filters and control // LI, 1977. Vol. 8. P. 425-504.
24. *Coleman, Kay 1981* — Coleman L., Kay P. Prototype semantics: The English word LIE // Lg., 1981. Vol. 57. № 1. P. 26-44.
25. *Cooper 1980* — Cooper R. Montague's syntax // Current approaches to syntax. N. Y. etc.: Acad. Press, 1980. P. 19-44.

26. *Coseriu* 1987 — Coseriu E. Formen und Funktionen: Studien zur Grammatik. Tübingen: Niemeyer, 1987.
27. *Coulthard* 1985 — Coulthard M. An introduction to discourse analysis. — New ed-n. — L.; N. Y.: Longman, 1985.
28. *Coupland* 1988 — Coupland N. Introduction: Towards a stylistics of discourse // Styles of discourse. L. etc.: Croom Helm, 1988. P. 1-19.
29. *Craig* 1986 — Craig C. G. Introduction // Noun classes and categorization: Proc. of a Symposium on categorization and noun classification, Eugene, Oregon, October 1983. A.; Ph.: Benjamins, 1986. P. 1-10.
30. *Crain, Fodor* 1985 — Crain S., Fodor J. D. How can grammars help parsers? // Natural language parsing: Psychological, computational, and theoretical perspectives. Cambr. etc.: Cambr. UP, 1985. P. 94-128.
31. *Cresswell* 1977 — Cresswell M. J. Categorical languages // *Studia logica*, 1977. Vol.36. P. 257-269.
32. *Dahl* 1979 — Dahl Ö. Typology of sentence negation // *Linguistics*, 1979. Vol. 17. P. 79-106.
33. *Deetz* 1984 — Deetz S. Metaphor analysis // Methods for intercultural communication research. Beverly Hills etc.: SAGE, 1984. P. 215- 228.
34. *Dijk* 1981 — Dijk T. A. v. Studies in the pragmatics of discourse. The Hague etc.: Mouton, 1981.
35. *Dik* 1983 — Dik S. C. Some basic principles of functional grammar // Proc. of the XIIIth International Congress of Linguists, August 29 — September 4, 1982, Tokyo. Tokyo: Gakushuin U., 1983. P. 74-88.
36. *Dik* 1986 — Dik S. C. On the notion «functional explanation» // Functional explanations in linguistics. Bruxelles: U. de Bruxelles, 1986. P. 11-52.
37. *Dirven, Fried* 1987 — Dirven R., Fried V. By way of introduction // Functionalism in linguistics. A.; Ph.: Benjamins, 1987. P. ix-xvii.
38. *Dittmann* 1981 — Dittmann J. Konstitutionsprobleme und Prinzipien einer kommunikativen Grammatik // *Dialogforschung*. Düsseldorf: Schwann, 1981. P. 135-177.
39. *Dittmar, Wildgen* 1980 — Dittmar N., Wildgen W. Pragmatique psychosociale: Variation linguistique et contexte social // *Le langage en contexte: Etudes philosophiques et linguistiques de pragmatique*. A.: Benjamins, 1980. P. 631-721.
40. *Eich* 1982 — Eich J. M. A composite holographic associative recall model // *Psychological review*. Lancaster; Princeton, 1982. Vol. 89. P. 727-761.
41. *Emonds* 1969 — Emonds J. E. Root and structure preserving transformations. — Ph. D. d. Cambr. (Mass.): MIT, 1969. IULC.
42. *Felix S.W., Kanngiesser S., Rickheit G.* 1990 — Vorwort // *Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik*. Hrsg. von S.W.Felix et al. 1990: 1-3.
43. *Fillmore* 1975 — Fillmore Ch. J. An alternative to checklist theories of meaning // *BLS*, 1975. Vol. 1. P. 123-131.

44. *Fillmore 1978* — Fillmore Ch. J. On the organization of semantic information in the lexicon // Papers from the parasession on the lexicon. Chicago: Chicago linguistic society, 1978. P. 148-173.
45. *Foley, Van Valin 1984* — Foley W. A., Van Valin R. D. Jr. Functional syntax and universal grammar. Cambr. etc.: Cabr. UP, 1984.
46. *Frake 1964* — Frake Ch. O. How to ask for a drink in Subanun // American anthropologist. Menasha (Wisc.), 1964. Vol. 66. № 6. Pt. 2. P. 127-132.
47. *Frazier 1985* — Frazier L. Syntactic complexity // Natural language parsing: Psychological, computational, and theoretical perspectives. Cambr. etc.: Cambr. UP, 1985. P. 129-189.
48. *Garfinkel 1967* — Garfinkel H. Studies in ethnomethodology. Englewood Cliffs (N. J.): Prentice Hall, 1967.
49. *Gazdar 1979* — Gazdar G. Pragmatics: Implicature, presupposition and logical form. N. Y.: Acad. Press, 1979.
50. *Giddens, Turner 1987* — Giddens A., Turner J. H. Introduction // Social theory today. Stanford (California): Stanford UP, 1987. P. 1-10.
51. *Givón 1984* — Givón T. Syntax: A functional-typological introduction: Vol.1. A.; Ph.: Benjamins, 1984.
52. *Givón 1986* — Givón T. Prototypes: Between Plato and Wittgenstein // Noun classes and categorization: Proc. of a Symposium on categorization and noun classification, Eugene, Oregon, October 1983. A.; Ph.: Benjamins, 1986. P. 77-102.
53. *Grice 1967* — Grice H. P. Logic and conversation: Unpublished notes from the Henry James lectures. Harvard, 1967. Reprinted // H.P. Grice 1989. P. 1-143.
54. *Grice 1975* — Grice H. P. Logic and conversation // Speech acts. N. Y. etc.: Acad. Press, 1975. P. 41-58.
55. *Grice 1978* — Grice H. P. Further notes on logic and conversation // Pragmatics. N. Y. etc.: Acad. Press, 1978. P. 113-127.
56. *Grice 1989* — Grice H. P. Studies in the way of words. Cambr. (Mass.); L.: Harvard UP, 1989.
57. *Gumperz 1982* — Gumperz J. J. Discourse strategies. Cambr. etc.: Cambr. UP, 1982.
58. *Haas 1987* — Haas W. Function and structure in linguistic descriptions // Functionalism in linguistics. A.; Ph.: Benjamins, 1987. P. 333- 335.
59. *Halliday 1984* — Halliday M. A. K. Language as code and language as behaviour: A systemic-functional interpretation of the nature and ontogenesis of dialogue // The semiotics of culture and language: Vol. 1: Language as social semiotic. L.; Dover (N. H.): Pinter, 1984. P. 3-35.
60. *Halliday 1985* — Halliday M. A. K. An introduction to functional grammar. L.: Arnold, 1985.
61. *Harnish 1979* — Harnish R. M. A projection problem for pragmatics // Selections from the Third Groningen Round Table. N. Y. etc.: Acad. Press, 1979. P. 315-342.

62. *Harris 1952* — Harris Z. S. Discourse analysis // *Lg.*, 1952. Vol. 28. № 1. P. 1-30. Repr. // *The structure of language: Readings in the philosophy of language*. Englewood Cliffs (N. J.): Prentice Hall, 1964. P. 355-383.
63. *Harris 1957* — Harris Z. S. Co-occurrence and transformation in linguistic structure // *Lg.* 1957, v. 33, № 3 (pt.1): 283-340. Reprinted // *The structure of language: Readings in the philosophy of language*. Englewood Cliffs (N. J.): Prentice Hall, 1964. P. 155-210.
64. *Haugen 1951* — Haugen E. I. Directions in modern linguistics // *Lg.* 1951. V.27, № 3. P. 211-223.
65. *Heath 1978* — Heath J. Functional universals // *BLS*, 1978. Vol. 4. P. 86-95.
66. *Heath 1979* — Heath J. Units in a functional grammar // *The elements: A parasesion on linguistic units and levels: April 20-21, 1979: Including papers from the Conference on Non-Slavic languages of the USSR (April 18, 1979)*. Chicago: Chicago linguistic society, 1979. P. 52-59.
67. *Heath 1979a* — Heath J. Is Dyirbal ergative? // *Linguistics*, 1979. Vol.17. P. 401-463.
68. *Henne, Rehbock 1982* — Henne H., Rehbock H. Einführung in die Gesprächsanalyse. — 2., verbess. u. erw. Aufl. — B.; N. Y.: Gruyter, 1982.
69. *Heritage, Atkinson 1984* — Heritage J. C., Atkinson J. M. Introduction // *Structures of social action: Studies in conversational analysis*. Cambr. etc.: Cambr. UP; P.: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1984. P. 1-15.
70. *Heydrich, Petöfi 1981* — Heydrich W., Petöfi J. S. Pragmatic considerations within a text-theoretical framework // *Possibilities and limitations of pragmatics: Proc. of the Conference on pragmatics, Urbino, July 8-14, 1979*. A.: Benjamins, 1981. P. 313-330.
71. *Himmelman 1987* — Himmelman N. Jr. Morphosyntax und Morphologie: Die Ausrichtungsaffixe im Tagalog. München: Fink, 1987.
72. *Hopper 1987* — Hopper P. J. Emergent grammar // *BLS*, 1987. Vol. 13. P. 139-157.
73. *Hopper et al. 1986* — Hopper R., Koch S., Mandelbaum J. Conversation analysis methods // *Contemporary issues in language and discourse processes*. Hillsdale (N. J.); L.: Erlbaum, 1986. P. 169-186.
74. *Houtkoop-Steenstra 1987* — Houtkoop-Steenstra H. Establishing agreement: An analysis of proposal-acceptance sequences. A.: U. of A., 1987.
75. *Hymes 1962* — Hymes D. H. The ethnography of speaking // *Anthropology and human behavior*. Wash. (D.C.): Anthropological Society of Washington, 1962.
76. *Hymes 1974* — Hymes D. H. Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach. Ph.: University Pennsylvania Press, 1974.
77. *Hymes 1983* — Hymes D. H. Report from an underdeveloped country: Toward linguistic competence in the United States // *The sociogenesis of language and human conduct*. N. Y.; L.: Plenum, 1983. P. 189-224.

78. *Isenberg 1974* — Isenberg H. Texttheorie und Gegenstand der Grammatik. B.: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1974.
79. *Isenberg 1976* — Isenberg H. Einige Grundbegriffe für eine linguistische Texttheorie // Probleme der Textgrammatik. B.: Akademie, 1976.
80. *Jacobsen 1986* — Jacobsen B. Modern transformational grammar: With particular reference to the theory of government and binding. A. etc.: North Holland, 1986.
81. *Jameson 1987* — Jameson A. How to appear to be conforming to the 'maxims' even if you prefer to violate them // Natural language generation: New results in artificial intelligence, psychology and linguistics. D. etc.: Nijhoff, 1987. P. 19-41.
82. *Jaspers 1937* — Jaspers K. Descartes und die Philosophie. B.; Lpz.: Gruyter, 1937.
83. *Joos 1957* — Joos M. Preface // Readings in linguistics: The development of descriptive linguistics in America since 1925. Wash.: Amer. Council of Learned Societies, 1957. P. v-vii.
84. *Kalverkämper 1981* — Kalverkämper H. Orientierung zur Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer, 1981.
85. *Kant 1781/87* — Kant I. Kritik der reinen Vernunft / Ehemalige Kehrbachsche Ausgabe, hrsgn. v. Raymund Schmidt. Lpz.: Reclam, 1979.
86. *Karttunen, Peters 1975* — Karttunen L., Peters S. Conventional implicature in Montague grammar // BLS, 1975. Vol. 1. P. 266-278.
87. *Karttunen, Peters 1979* — Karttunen L., Peters S. Conventional implicature // Presupposition. N. Y. etc.: Acad. Press, 1979. P. 1-56.
88. *Kasher 1976* — Kasher A. Conversational maxims and rationality // Language in focus: Foundations, methods and systems: Essays in memory of Yehoshua Bar-Hillel. D.; Boston: Reidel, 1976. P. 197-216.
89. *Katz 1980* — Katz J. J. Chomsky on meaning // Lg. 1980. V.56, № 1: 1-41.
90. *Kiefer 1979* — Kiefer F. What do conversational maxims explain // Lingvisticae investigationes. A.; Ph., 1979. Vol. 3. P. 57-74.
91. *Kleiber 1990* — Kleiber G. La sémantique du prototype: Catégories et sens lexical. P.: PUF, 1990.
92. *Koerner, Tajima 1986* — Koerner K., Tajima M. Noam Chomsky: A personal bibliography 1951 — 1986 / With collab. of Carlos P. Otero. A.; Ph.: Benjamins, 1986.
93. *Kuno 1987* — Kuno S. Functional syntax: Anaphora, discourse and empathy. Chicago; L.: The U. of Chicago, 1987.
94. *Labov 1987* — Labov W. The overestimation of functionalism // Functionalism in linguistics. A.; Ph.: Benjamins, 1987. P. 311-332.
95. *Lakoff 1973* — Lakoff R. T. The logic of politeness; or mind your p's and q's // CLS, 1973. Vol.9. P. 292-305.
96. *Lambek 1958* — Lambek J. The mathematics of sentence structure // American mathematical monthly, 1958. Vol. 65. P. 154-169.

97. *Lecomte, Marandin 1986* — Lecomte A., Marandin J.-M. Analyse du discours et morphologie discursive // Research in text connexity and text coherence: A survey. Hamburg: Buske, 1986. P. 61-100.
98. *Lee 1977* — Lee I.-H. Syntax and semantics of Korean delimiters // CLS, 1977. Vol.13. P. 302-315.
99. *Leech 1983* — Leech G. N. Principles of pragmatics. L.; N. Y.: Longman, 1983.
100. *Leech 1987* — Leech G. N. Stylistics and functionalism // The linguistics of writing: Arguments between language and literature. Manchester: Manchester UP, 1987. P. 76-88.
101. *Levinson 1979* — Levinson S. C. Activity types and language // Linguistics, 1979. Vol.17. 365-399.
102. *Lewis 1970* — Lewis D. K. General semantics // Synthese. D., 1970. Vol.22. P. 18-67.
103. *Lyons 1966* — Lyons J. Towards a notional theory of parts of speech // Journal of linguistics. L., 1966. Vol. 2. P. 202-236.
104. *Lyons 1977* — Lyons J. Semantics. Cambr. etc.: Cambr. UP, 1977.
105. *Mahmoudian 1979* — Mahmoudian M. Présentation // Linguistique fonctionnelle: Débats et perspectives: Pour André Martinet. P.: PUF, 1979. P. 1-21.
106. *Maingueneau 1987* — Maingueneau D. Nouvelles tendances en analyse du discours. P.: Hachette, 1987.
107. *Malmberg 1983* — Malmberg B. Analyse du langage au XX-e siècle: Théories et méthodes. P.: PUF, 1983.
108. *Marciszewski 1988* — Marcziszewski W. A chronicle of categorial grammar // Categorial grammar. A.; Ph.: Benjamins, 1988. P. 7-21.
109. *Merritt 1979* — Merritt M. Building «higher» units and levels: The case for the stratetic locus of observation // The elements: A parasession on linguistic units and levels: April 20-21, 1979: Including papers from the Conference on NonSlavic languages of the USSR (April 18, 1979). Chicago: Chicago linguistic society, 1979. P. 119-131.
110. *Michaels, Reier 1981* — Michaels S., Reier D. Establishing conversational co-operation // BLS, 1981. Vol. 7. P. 178-191.
111. *Montague 1973* — Montague R. The proper treatment of quantification in ordinary English // Approaches to natural language: Proc. of the 1970 Stanford Workshop on grammar and semantics. D.: Reidel, 1973. Reprinted // Montague 1974. P. 247-270.
112. *Montague 1974* — Montague R. Formal philosophy: Selected papers / Ed. by R. H. Thomason. N. H.; L.: Yale UP, 1974.
113. *Newmeyer 1986a* — Newmeyer F. Linguistic theory in America. — 2nd ed-n. — Orlando etc.: Acad. Press, 1986.
114. *Newmeyer 1986b* — Newmeyer F. J. The politics of linguistics. Chicago: The U. of Chicago Press, 1986.

115. *Parret 1987* — Parret H. Prolégomènes à la théorie de l'énonciation: De Husserl à la pragmatique. Berne etc.: Lang, 1987.
116. *Pateman 1987* — Pateman T. Language in mind and language in society: Studies in linguistic reproduction. O.: Clarendon, 1987.
117. *Perlmutter 1971* — Perlmutter D. M. Deep and surface structure constraints in syntax. N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1971.
118. *Peters 1987* — Peters S. What is mathematical linguistics? // The formal complexity of natural language. D. etc.: Reidel, 1987. P. 1-18.
119. *Pfau, Schönert 1988* — Pfau D., Schönert J. Probleme und Perspektiven einer theoretisch-systematischen Grundlegung für eine 'Sozialgeschichte der Literatur' // Zur theoretischen Grundlegung einer Sozialgeschichte der Literatur: Ein struktural-funktionaler Entwurf: Herausgegeben im Auftrag der Münchener Forschergruppe 'Sozialgeschichte der deutschen Literatur 1770-1900'. Tübingen: Niemeyer, 1988. S.1-26.
120. *Posner 1986* — Posner M. L. Empirical studies of prototypes // Noun classes and categorization: Proc. of a Symposium on categorization and noun classification, Eugene, Oregon, October 1983. A.; Ph.: Benjamins, 1986. P. 53-61.
121. *Reiss 1985* — Reiss N. Speech act taxonomy as a tool for ethnographic description: An analysis based on videotypes of continuous behavior in the New York households. A.; Ph.: Benjamins, 1985.
122. *Renkema 1986* — Renkema J. Tekst en uitleg: Een inleiding in de tekstwetenschap. D.: Foris, 1986.
123. *Requin 1987* — Requin J. Les neurosciences cognitives: Au delà du réductionnisme, une science de synthèse? // Comportement, cognition, conscience: La psychologie à la recherche de son objet: Symposium de l'Association de psychologie scientifique de langue française (Lisbonne, 1985). P.: PUF, 1987. P. 31-57.
124. *Ross 1967* — Ross J. R. Constraints on variables in syntax. Ph.D. Thesis, MIT. IULC, 1967.
125. *Sacks 1972* — Sacks H. An initial investigation of the usability of conversational data for doing sociology // Studies in social interaction. N. Y.: Free Press, 1972. P. 31-74.
126. *Sacks 1974* — Sacks H. An analysis of the course of a joke's telling in conversation // Explorations in the ethnography of speaking. L.: Cambr. UP, 1974. P. 337-353.
127. *Sadock 1978* — Sadock J. M. On testing for conversational implicature // Pragmatics. N. Y. etc.: Acad. Press, 1978. P. 281-297.
128. *Sanders 1980* — Sanders G. A. Equational rules and rule functions in syntax // Current approaches to syntax. N. Y. etc.: Acad. Press, 1980. P. 231-266.
129. *Sandig 1986* — Sandig B. Stilistik der deutschen Sprache. B.; N. Y.: Gruyter, 1986.
130. *Saville-Troike 1982* — Saville-Troike M. The ethnography of communication: An introduction. O.: Blackwell, 1982.

131. *Schenkein 1978* — Schenkein J. N. Sketch of an analytic mentality for the study of conversational interaction // *Studies in the organization of conversational interaction*. N. Y.: Acad. Press, 1978. P. 1-6.
132. *Schifffrin 1987* — Schifffrin D. Discovering the context of an utterance // *Variation and discourse*. B. etc.: Mouton, 1987. P. 11-32.
133. *Schütz 1962* — Schütz A. Collected papers: Vol. 1. The problem of social reality. The Hague, 1962.
134. *Searle 1986* — Searle J. R. Introductory essay: Notes on conversation // *Contemporary issues in language and discourse processes*. Hillsdale (N. J.); L.: Erlbaum, 1986. P. 7-19.
135. *Searle et al. eds. 1980* — Speech act theory and pragmatics / Ed. by Searle J. R., Kiefer F., Bierwisch M. — D. etc.: Reidel, 1980.
136. *Shapiro 1983* — Shapiro M. The sense of grammar: Language as semiotic. Bloomington: Indiana UP, 1983.
137. *Sigman et al. 1988* — Sigman S. J., Sullivan Sh. J., Wendell M. Conversation: Data acquisition and analysis // *A handbook for the study of human communication: Methods and instruments for observing, measuring, and assessing communication processes*. Norwood (N. J.): Ablex, 1988. P. 163-192.
138. *Stechow 1989* — Stechow A. v. Fortschritte in der Semantik // Fortschritte in der Semantik: Ergebnisse aus dem Sonderforschungsbereich 99 «Grammatik und sprachliche Prozesse» der Universität Konstanz: Sonderforschungsbereiche. Weinheim: VCH, Acta Humaniora, 1988. S. 3-26.
139. *Stegmüller 1986* — Stegmüller W. Hauptströmungen der Gegenwartsphilosophie: Eine kritische Einführung: Bd. 2. — 7., erw. Aufl. — Stuttgart: Kröner, 1986.
140. *Steube 1986* — Steube A. Integrative Konversationsanalyse: Zum Zusammenhang von Sprache, nonverbaler Kommunikation und interaktiver Beziehung. Pfaffenweiler: Centaurus, 1986.
141. *Stubbs 1983* — Stubbs M. Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language. Chicago: U. of Chicago, 1983.
142. *Sugioka, Faarlund 1980* — Sugioka Y., Faarlund J. T. A functional explanation for the application and ordering of movement rules // *CLS*, 1980. Vol. 16. P. 311-322.
143. *Tomlin 1986* — Tomlin R. S. Basic word order: Functional principles. L. etc.: Croom Helm, 1986.
144. *Verschueren 1987* — Verschueren J. Metapragmatics and universals of linguistic action // *Linguistic action: Some empirical-conceptual studies*. Norwood (N. J.): Ablex, 1987. P. 125-140.
145. *Vogt 1987* — Vogt R. Zwei Modelle zur Analyse von Diskursen // Über die Schwierigkeiten der Verständigung beim Reden: Beiträge zur Linguistik des Diskurses. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1987. S. 15-44.

146. *Vossler 1923* — Vossler K. Gesammelte Aufsätze zur Sprachphilosophie. München: Hueber, 1923.
147. *Weiser 1975* — Weiser A. How to not answer a question: Purposive devices in conversational strategy // CLS, 1975. Vol. 11. P. 649-660.
148. *Werner 1986* — Werner H. Some current issues in Montague grammar // Theoretical linguistics. B.; N. Y., 1986. Vol. 13. № 1/2. P. 139-174.
149. *Widmer 1986* — Widmer J. Langage et action sociale: Aspects philosophiques et sémiotiques du langage dans la perspective de l'ethnométhodologie. Fribourg: Editions universitaires Fribourg Suisse, 1986.
150. *Wittgenstein 1969* — Wittgenstein L. The blue and brown books: Preliminary studies for the «Philosophical investigations». O.: Blackwell, 1969.
151. *Wright 1975* — Wright R. A. Meaning_{mn} and conversational implicature // Speech acts. N. Y. etc.: Acad. Press, 1975. P. 363-382.
152. *Young 1980* — Young L. W. L. Inscrutability revisited // BLS, 1980. Vol.6. P. 219-226

в) Интернет-ресурсы:

1. www.britannica.com
2. www.wikipedia.org
3. www.globalenglish.com

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики.

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Предприятия и организации, соответствующие профилю профессиональной подготовки обучающихся к задачам практики	Компьютер, ТСО, двуязычные и одноязычные словари, аудио и видео аутентичные материалы, аудитория, документация, электронные учебно-методические материалы; Санакто Study 1200 v.4. 00 Номер лицензии 3879203-01001177-010741-000039-487

11. Материально-техническое обеспечение научно-исследовательской работы.

Университет располагает библиотекой, обладающей научными изданиями, к которым обеспечен доступ каждому обучающемуся.

В библиотеке и компьютерных классах университета имеется возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к

системе обучающихся. Имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской деятельности по специальности «Перевод и переводоведение»

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по специальности «Перевод и переводоведение».

При прохождении практики в профильных организациях и предприятиях обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, а также к фонду справочно-библиографических и специализированных отечественных и зарубежных периодических изданий, правовым нормативным актам и нормативным методическим документам, официальным документам. Помещения для работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Примерный образец оформления титульного листа отчета по практике

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

факультет иностранных языков

отчет о производственной практике (научно-исследовательской работы)

Вид практи-

ки _____

Выполнил обучающийся

: _____

(фамилия, имя, отчество)

Курс _____ Семестр _____ Специальность

Дата сдачи отчета « _____ » _____ 20 ____ г.

Подпись обучающегося _____

Отчет при-

нят _____

(Ф.И.О. ответственного лица, подпись, должность)

Оценка _____

Ф.И.О. руководителя практики _____

Ф.И.О. руководителя практики от профильной организации

Подпись _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

Требования к содержанию и оформлению отчета

Во введении указываются:

- цель, задачи, дата начала и продолжительность прохождения НИР;
- практическая значимость НИР.

В первой части приводится:

- полное название места прохождения НИР;
- форма собственности и организационно-правовая форма;
- структура предприятия (организации);
- анализ практической деятельности предприятия за период нахождения обучающегося на НИР;
 - функциональные обязанности сотрудников предприятия, работу которых выполнял обучающийся в период прохождения практики и специфика их деятельности в условиях конкретного предприятия;
 - перечень, основных работ и заданий, выполненных в процессе практики;
 - перечень нерешенных (вызвавших затруднение) проблем;
- перечень заданий, которые обучающийся выполнил дополнительно к запланированным по запросу организации, либо в соответствии с индивидуальным планом, отражающим интересы практиканта.

Во второй части содержатся:

- образцы (копии) заполненных документов и приложений, на которые студент ссылается в 1 части своего отчета.

В заключении необходимо:

- описать навыки и умения, приобретенные за время практики;
- проанализировать недоработки, недочеты, невыполненные формы деятельности, раскрыв их причины;
- сформулировать выводы о практической значимости для обучающегося проведенного НИР;
- внести предложения по совершенствованию организации НИР.

В качестве приложения к отчету могут быть представлены копии редакционных материалов, использовавшихся обучающимся в работе и образцы материалов, самостоятельно им выполненных в период прохождения практики.

Основные требования представляемые к оформлению отчета:

Печатается через 1,5 интервала. Размеры полей: сверху 20 мм, слева – 30 мм, справа – 10 мм, снизу – 20 мм. Абзацные отступы должны быть равны 1,25 см. Нумерация страниц сплошная. Титульный лист не нумеруется. На следующем за ним листе ставится номер «2». Примерный объем отчета 10-15 листов (не считая приложений).

На последнем листе отчета обучающийся ставит подпись и дату окончания работы над ним.

**Отзыв-характеристика о деятельности обучающегося
в период прохождения производственной практики (научно-
исследовательской работы)**

(фамилия, имя, отчество студента)

Специальность _____ **курс** _____

Выполнил (а) _____ **научно-исследовательскую** _____ **работу** _____ **в** _____

(Наименование предприятия)

с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

Печать

Дата

Руководитель предприятия

Форма рецензии руководителя научно-исследовательской работы от университета

РЕЦЕНЗИЯ

на отчет о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы)

Обучающийся _____

Группа _____ Курс _____ Специальность _____

Предприятие _____

1. Степень самостоятельность решения поставленных задач
2. Умение анализировать и делать обоснованные выводы и предложения
3. Достигнутые результаты, практическая ценность
4. Наличие в отчете элементов научного исследования
5. Качество оформления отчета
6. Оценка

Руководитель _____

(ФИО, ученая степень, звание)

Подпись _____

Дата «__» _____ 20__ г.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

факультет иностранных языков

Утверждаю
зав. кафедрой
_____ (ФИО)
(подпись)

«__» _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на производственную практику (научно-исследовательскую работу)

Обучающийся _____

Специальность _____

Группа _____ Курс _____

Место прохождения НИР _____

Сроки прохождения НИР _____

Срок сдачи отчета о НИР _____

Общее задание (заполняется до начала практики)

Индивидуальное задание на НИР(заполняется по прибытии обучающегося на практику)

Руководитель НИР
от университета

(подпись, дата)

(ФИО)

Руководитель НИР
от организации

(подпись, дата)

(ФИО)

Обучающийся

(подпись, дата)

(ФИО)

ДОГОВОР № _____
о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы)

г. Москва

« ____ » _____

20__ г.

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет», именуемый в дальнейшем «Университет», в лице ректора Байрамова В.Д., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Предприятие», в лице _____, действующего на основании _____ с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Предприятие предоставляет рабочие места, а Университет направляет на Предприятие студентов с целью прохождения производственной, без зачисления студентов на вакантные должности.

1.2. Производственная практика имеет целью закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, приобретение необходимых умений, навыков и опыта практической работы по специальности, указанной в пункте 2.2 настоящего договора.

2. Обязанности Предприятия

2.1. Предоставить Университету в соответствии с календарным планом _____ (_____) рабочих мест для практики студентов без зачисления их на должность.

2.2. Календарный план

Ку рс	Шифр и назва- ние специаль- ности	Факультет	Фамилия, имя, отчество студента	Период практи- ки	Наиме- но- вание практи- ки

2.3. Обеспечить студентам организационное, учебно-техническое и методическое руководство, предоставив им руководителей практики из штата специалистов Предприятия.

2.4. Не допускать отвлечение студентов на работы, не предусмотренные программой преддипломной практики.

2.5. Предоставить студентам и представителям Университета, ответственным за практику, возможность пользования технической библиотекой, чертёжными принадлежностями и другими необходимыми материалами для учебных целей, кроме материалов, составляющих государственную и коммерческую тайны Предприятия.

2.6. Провести со студентами перед началом работы инструктажи по охране труда, правилам пожарной безопасности и Правилам внутреннего трудового распорядка Предприятия, с оформлением установленной документации.

2.7. По окончании практики в дневнике о прохождении практики оформить отзывы, характеристики на каждого студента.

3. Обязанности Университета

3.1. Руководствуясь учебными планами и программами для подготовки квалифицированных специалистов, направлять на практику студентов на Предприятие в сроки, предусмотренные календарным планом.

3.2. Предоставить Предприятию программу производственной практики.

3.3. Назначить из штата Университета руководителя практики студентов, ответственного за подготовку и проведение практики на Предприятии.

3.4. Рассматривать вопросы, связанные с нарушением студентами Правил внутреннего трудового распорядка предприятия, Положения о защите коммерческой тайны предприятия, Инструкции о пропускном и внутриобъектовом режиме Предприятия, правил и норм охраны труда, трудовой дисциплины, иных локальных нормативных актов предприятия, касающихся прохождения производственной практики и принимать необходимые меры воздействия на студентов, нарушающих указанные правила, инструкции, нормы и иные локальные нормативные акты предприятия.

4. Особые условия. Ответственность сторон и порядок разрешения споров

4.1. С момента начала практики на студентов распространяются локальные нормативные акты предприятия, указанные в пункте 3.4 настоящего договора, действующее трудовое законодательство РФ.

4.2. Меры ответственности сторон применяются в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путём переговоров между сторонами.

4.4. В случае невозможности разрешения споров путём переговоров стороны передают их на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.

5. Срок действия Договора

5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует до конца прохождения практики.

5.2. Досрочное расторжение договора может иметь место по соглашению сторон.

5.3. Договор составлен в двух экземплярах: по одному для каждой из сторон.

5.4. Изменения и дополнения к настоящему договору оформляются сторонами в письменной форме.

6. Юридические адреса сторон:

_____ _____ Юридический адрес: _____ _____ Телефон: Факс:	ФГБОУ ВПО МГТЭИ Юридический адрес: 105170, Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49; Телефон: 160-92-00 факс: 160-22-05
--	---

Подписи сторон:

_____ _____	Ректор _____ В.Д. Байрамов
МП	МП

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

ФБГОУИ ВО МГЭУ

Подпись, ФИО

«__» _____ 20__ г.

План (график) проведения _____ практики
(указывается вид, тип практики)

Обучающихся ____ курса направления подготовки/специальности
_____, профиля подго-
товки/специализации _____ в

(указывается полное наименование организации, принимающей обучающихся на практику)
с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Количество обучающихся ____ чел.

№ п/п	Раздел (этап) практики	Вид деятельности обучающегося на практике

Согласовано:

Руководитель практики от МГЭУ

Подпись

Должность, ФИО

Руководитель практики от _____

Наименование организации

Подпись

Должность, ФИО

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
 РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 ФГБОУ ИВО
 МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
 ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
 107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49
 тел. 160-92-00, факс 160-22-05, сайт: www.mgsgi.ru,
 e-mail: info@mgsgi.ru
 ОКПО 29049530, ОГРН 1027700089405,
 ИНН/КПП 7718109215/771801001

№ _____

НАПРАВЛЕНИЕ

на производственную практику (научно-исследовательскую работу)

Обучающийся _____

Факультет _____ курс _____ группа _____

Направляется для прохождения производственной практики в г. _____

Организация _____ на срок с « _____ » _____ 20 г.

по « _____ » _____ 20 г.

Основание: договор № _____ от « _____ » _____ 20 г.

М.П.

Декан факультета _____

(подпись)

(ф.и.о.)

(по прибытии на место практики сдается администрации)

Линия отреза

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
 ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

г. Москва, ул. Лосиноостровская, д. 49

ИЗВЕЩЕНИЕ

о проведении обучающимся производственной практики (научно-исследовательской работы)

Обучающийся _____

Факультет _____ курс _____ группа _____

Прибыл « _____ » _____ 20 г. в _____ г. _____

(наименование организации, предприятия)

Приступил к производственной практике в _____
 (наименование структурного подразделения)

Убыл « _____ » _____ 20 г. в МГЭИ.

Руководитель практики от организации или предприятия _____

Руководитель организации (предприятия) _____

(подпись)

(ф.и.о.)

Обучающийся - практикант _____

М.П.

(подпись)

(ф.и.о.)